

existential/locational

exis.001

Porbina, Zoja Tchuboyevna; Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Matənu tət'ü ηəmursa.

Matənu	tət'ü	ηəmursa.
ma -tənu	təi -t'ü	-ʒ ηəmur -sa
mat -ntənu	təu -ntu	-ʒ ηəmur -bsa ⁿ
дом -LOC.SG	иметься -PRS	-[3SG.S] есть -Nloci
home -LOC.SG	exist -PRS	-[3SG.S] eat -Nloci
n -n.case	v -v.tense	-v.pn v -deriv.n

В комнате есть стол.

There is a table in the room.

Es gibt einen Tisch im Zimmer.

exis.002

Porbina, Zoja Tchuboyevna; Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Matənu d'əŋku ηəmursa.

Matənu	d'əŋku	ηəmursa.
ma -tənu	d'əŋku	ηəmur -sa
mat -ntənu	d'əŋku	ηəmur -bsa ⁿ
дом -LOC.SG	нет	есть -Nloci
home -LOC.SG	there.is.not	eat -Nloci
n -n.case	vn	v -deriv.n

В комнате нет стола.

There is no table in the room.

Es gibt keinen Tisch im Zimmer.

exis.003

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Matənunə tət'ü ηəmursamə.

Matənunə tət'ü

ma	-tənu	-nə	təi	-t'ü	-3
mat	-ntənu	-nə	təij	-ntu	-3
дом	-LOC.SG	-1SG	иметься	-PRS	-[3SG.S]
home	-LOC.SG	-1SG	be.available	-PRS	-[3SG.S]
n	-n.case	-n.poss	v	-v.tense	-v.pn

ηəmursamə.

ηəmur -sa -mə

ηəmur -bsaⁿ -mə

есть -Nloci -NOM.SG.1SG

eat -Nloci -NOM.SG.1SG

v -deriv.n -n.case-poss

В моей доме есть стол.

There is a table in my house.

Es gibt einen Tisch in meinem Haus.

exis.004

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Matənunə ηəmursamə d'əŋku.

Matənunə ηəmursamə d'əŋku.

ma -tənu -nə ηəmur -sa -mə d'əŋku

mat -ntənu -nə ηəmur -bsaⁿ -mə d'əŋku

дом -LOC.SG -1SG есть -Nloci -NOM.SG.1SG нет

home -LOC.SG -1SG eat -Nloci -NOM.SG.1SG there.is.not

n -n.case -n.poss v -deriv.n -n.case-poss vn

В моем доме нет стола.

There is no table in my house.

Es gibt keinen Tisch in meinem Haus.

exis.005

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

Labkutənu təit'ü? kiriba?.

Labkutənu təit'ü? kiriba?.

labku -tənu təi -t'ü -ʔ kiriba -ʔ

labku -ntənu təij -ntu -ʔ kiriba -ʔ

магазин -LOC.SG иметься -PRS -3PL.S хлеб -NOM.PL

shop -LOC.SG exist -PRS -3PL.S bread -NOM.PL

n -n.case v -v.tense -v.pn n -n.case

В магазине есть хлеб.

There is bread in the shop

Es gibt Brot in dem Laden.

exis.006

Porbina, Zoja Tchuboyevna; Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Labkutənu d'ənguʔ kiribaʔ.

Labkutənu d'ənguʔ kiribaʔ.

labku -tənu d'əngu -ʔ kiriba -ʔ

labku -ntənu d'əngu -ʔ kiriba -ʔ

магазин -LOC.SG нет -3PL.S хлеб -NOM.PL

shop -LOC.SG there.is.not -3PL.S bread -NOM.PL

n -n.case vn -v.pn n -n.case

В магазине нет хлеба.

There is no bread in the shop.

Es gibt kein Brot in dem Laden.

exis.007

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Timiniã d'ənguʔ kiribaʔ labkutənu.

Timiniã d'ənguʔ kiribaʔ

timiniã d'əngu -ʔ kiriba -ʔ

timiniã d'əngu -ʔ kiriba -ʔ

теперь нет -3PL.S хлеб -NOM.PL

now there.is.not -3PL.S bread -NOM.PL

adv vn -v.pn n -n.case

labkutənu.

labku -tənu

labku -ntənu

магазин -LOC.SG

shop -LOC.SG

n -n.case

Сегодня в магазине нет хлеба.

There is no bread in the shop today.

Heute gibt es kein Brot in dem Laden.

exis.008

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Timinia labkutənu kiriba? d'əŋgjuhuəŋhu?.

Timinia labkutənu kiriba? d'əŋgjuhuəŋhu?.

timinia labku -tənu kiriba -? d'əŋgju -huəŋhu -?

timinia labku -ntənu kiriba -? d'əŋkju -haŋhu -?

теперь магазин -LOC.SG хлеб -NOM.PL отсутствовать -NARR -3PL.S

now shop -LOC.SG bread -NOM.PL be.absent -NARR -3PL.S

adv n -n.case n -n.case v -v.mood -v.pn

Сегодня в магазине нет хлеба.

There is no bread in the shop today.

Heute gibt es kein Brot in dem Laden.

exis.009

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

Talu labkutənu təis'üə? kiriba?.

Talu labkutənu təis'üə? kiriba?.

talu labku -tənu təi -s'üə -? kiriba -?

talu labku -ntənu təij -suə -? kiriba -?

каждый магазин -LOC.SG иметься -PST -3PL.S хлеб -NOM.PL

every shop -LOC.SG be.available -PST -3PL.S bread -NOM.PL

adj n -n.case v -v.tense -v.pn n -n.case

Вчера в магазине был хлеб.

There was no bread in the shop yesterday.

Gestern gab es Brot in dem Laden.

exis.010

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

Talu d'angujs'üə? labkutənu kiriba?.

Talu	d'angujs'üə?			labkutənu		kiriba?.
talu	d'anguj	-s'üə	-?	labku	-tənu	kiriba -?
talu	d'anguj	-suə	-?	labku	-ntənu	kiriba -?
каждый	отсутствовать	-PST	-3PL.S	магазин	-LOC.SG	хлеб -NOM.PL
every	be.absent	-PST	-3PL.S	shop	-LOC.SG	bread -NOM.PL
adj	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case	n -n.case

Вчера в магазине не было хлеба.

There was no bread in the shops yesterday.

Gestern gab es kein Brot in den Läden.

exis.011

Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Talu labkutəni d'angujs'üə? kiriba?.

Talu	labkutəni		d'angujs'üə?		kiriba?.	
talu	labku	-təni	d'anguj	-s'üə	-?	kiriba -?
talu	labku	-ntənu	d'anguj	-suə	-?	kiriba -?
каждый	магазин	-LOC.SG	отсутствовать	-PST	-3PL.S	хлеб -NOM.PL
every	shop	-LOC.SG	be.absent	-PST	-3PL.S	bread -NOM.PL
adj	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	n -n.case

Вчера в магазине не было хлеба.

There was no bread in the shops yesterday.

Gestern gab es kein Brot in den Läden.

exis.012

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

Küđiahü? təis'üə? labkutənu kiriba?.

Küđiahü?	təis'üə?		labkutənu		kiriba?.
----------	----------	--	-----------	--	----------

küđia -hü? t̄ai -s'üə -? labku -tənu kiriba -?

kütia -hü? t̄aj -suə -? labku -ntənu kiriba -?

встать -COND иметься -PST -3PL.S магазин -LOC.SG хлеб -NOM.PL

get.up -COND be.available -PST -3PL.S shop -LOC.SG bread -NOM.PL

v -v.nf v -v.tense -v.pn n -n.case n -n.case

Завтра в магазине будет хлеб.

There is going to be bread in the shop tomorrow.

Morgen wird es im Laden Brot geben.

exis.013

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

Küđiahü? d'angujs'üđə labkutənu kiriba?.

Küđiahü? d'angujs'üđəʒ

küđia -hü? d'anguj -s'üđə -ʒ

kütia -hü? d'ankuj -ʔsutə -ʒ

встать -COND отсутствовать -FUT -[3SG.S]

get.up -COND be.absent -FUT -[3SG.S]

v -v.nf v -v.tense -v.pn

labkutənu kiriba?.

labku -tənu kiriba -ʔ

labku -ntənu kiriba -ʔ

магазин -LOC.SG хлеб -NOM.PL

shop -LOC.SG bread -NOM.PL

n -n.case n -n.case

Завтра в магазине не будет хлеба.

There going to be no bread in the shop tomorrow.

Morgen wird es im Laden kein Brot geben.

exis.014

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Küđiahü? is'üđə ibahu kiribaku.

Küđiahü? is'üđəʒ ibahuʒ kiribaku.

küðia -hü i -s'üðə -3 i -bahu -3 kiriba -ku
 kütia -hü? ij -ʔsutə -3 ij -haŋhu -3 kiriba -ʔku
 встать -COND быть -FUT -[3SG.S] быть -NARR -[3SG.S] хлеб -DIM
 get.up -COND be -FUT -[3SG.S] be -NARR -[3SG.S] bread -DIM
 v -v.nf v -v.tense -v.pn v -v.mood -v.pn n -n.augm

Завтра в магазине будет хлеб, говорят.

They say there will be bread in the shop tomorrow.

Morgen wird es im Laden Brot geben, sagt man.

exis.015

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Küðiahü? n'isiðə ibahu kiribakəl'it'ə.

Küðiahü? n'isiðə3 ibahu3 kiribakəl'it'ə.
 küðia -hü n'i -siðə -3 i -bahu -3 kiriba -kəl'it'ə
 kütia -hü? n'i -ʔsutə -3 ij -haŋhu -3 kiriba -kəl'it'ə
 встать -COND NEG -FUT -[3SG.S] быть -NARR -[3SG.S] хлеб -EMPH2
 get.up -COND NEG -FUT -[3SG.S] be -NARR -[3SG.S] bread -EMPH2
 v -v.nf v -v.tense -v.pn v -v.mood -v.pn n -cl

Завтра в магазине не будет хлеба, говорят.

They say there will be no bread in the shop tomorrow.

Morgen wird es im Laden kein Brot geben, sagt man.

exis.016

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

S'üəbtiai? n'isiðə? ibahu kiriba?.

S'üəbtiai? n'isiðə? ibahu3 kiriba?.
 s'üəbtiai -ʔ n'i -siðə -ʔ i -bahu -3 kiriba -ʔ
 s'üəbtia -ʔ n'i -ʔsutə -ʔ ij -haŋhu -3 kiriba -ʔ
 действительный -GEN.PL NEG -FUT -3PL.S быть -NARR -[3SG.S] хлеб -NOM.PL
 real -GEN.PL NEG -FUT -3PL.S be -NARR -[3SG.S] bread -NOM.PL
 adj -n.case v -v.tense -v.pn v -v.mood -v.pn n -n.case

Завтра в магазине не будет хлеба, говорят.

They say there will be no bread in the shop tomorrow.

Morgen wird es im Laden kein Brot geben, sagt man.

exis.017

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Küđiahäü? mintiagəni is'üđə əku kiriba?

Küđiahäü? mintiagəni is'üđə3 əku kiriba?

küđia -häü? mintiagəni i -s'üđə -3 əku kiriba -?

kütia -häü? mintiakəni ij -?sutə -3 əku kiriba -?

встать -COND наверное быть -FUT -[3SG.S] наверное хлеб -NOM.PL

get.up -COND probably be -FUT -[3SG.S] probably bread -NOM.PL

v -v.nf adv v -v.tense -v.pn advv n -n.case

Завтра в магазине может быть будет хлеб.

It is possible that there will be bread in the shop tomorrow.

Es kann sein, dass es morgen in dem Laden Brot geben wird.

exis.018

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Kümaa təni?ia nəmursanə n'ini it'ü3.

Kümaa təni?ia nəmursanə^c n'ini it'ü3.

kümaa təni?ia nəmur -san -ə -^c n'i -ni i -t'ü -3

kümaa təni?ia nəmur -bsaⁿ -ə -^c n'i -ni ij -ntu -3

нож так есть -Nloci -EP -[GEN.SG] на -LOC.STEM быть -PRS -[3SG.S]

knife so eat -Nloci -EP -[GEN.SG] on -LOC.STEM be -PRS -[3SG.S]

n adv v -deriv.n -INS -n.case pp -pr.case v -v.tense -v.pn

Нож на столе.

The knife is on the table.

Das Messer ist am Tisch.

exis.019

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Kümaa d'aŋku nəmursanə n'ini.

Kümaa d'aŋku nəmursanə^c n'ini.

kümaa	d'ąku	ɲəmur	-san	-ə	- ^c	n'i	-ni
kümaa	d'ąku	ɲəmur	-bsa ⁿ	-ə	- ^c	n'i	-ni
нож	нет	есть	-Nloci	-EP	-[GEN.SG]	на	-LOC.STEM
knife	there.is.not	eat	-Nloci	-EP	-[GEN.SG]	on	-LOC.STEM
n	vn	v	-deriv.n	-INS	-n.case	pp	-pr.case

Ножа нет на столе.

The knife is not on the table.

Das Messer ist nicht auf dem Tisch.

exis.020

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

ɲəmursanə n'ini təis'üə kümaa.

ɲəmursanə ^c	n'ini	təis'üə ³	kümaa.
ɲəmur -san -ə - ^c	n'i -ni	təi -s'üə -3	kümaa
ɲəmur -bsa ⁿ -ə - ^c	n'i -ni	təij -suə -3	kümaa
есть -Nloci -EP -[GEN.SG]	на -LOC.STEM	иметься -PST -[3SG.S]	нож
eat -Nloci -EP -[GEN.SG]	on -LOC.STEM	be.available -PST -[3SG.S]	knife
v -deriv.n -INS -n.case	pp -pr.case	v -v.tense -v.pn	n

На столе был нож

There was a knife on the table.

Es gab ein Messer auf dem Tisch.

exis.021

Porbina, Zoja Tchuboyevna, 2008

ɲəmursanə n'ini d'ągujs'üə kümaa.

ɲəmursanə ^c	n'ini	d'ągujs'üə ³	kümaa.
ɲəmur -san -ə - ^c	n'i -ni	d'ąguj -s'üə -3	kümaa
ɲəmur -bsa ⁿ -ə - ^c	n'i -ni	d'ąkuj -suə -3	kümaa
есть -Nloci -EP -[GEN.SG]	на -LOC.STEM	отсутствовать -PST -[3SG.S]	нож
eat -Nloci -EP -[GEN.SG]	on -LOC.STEM	be.absent -PST -[3SG.S]	knife
v -deriv.n -INS -n.case	pp -pr.case	v -v.tense -v.pn	n

На столе не было ножа.

There was no knife on the table.

Es gab kein Messer auf dem Tisch.

exis.022

Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Stolə n'ini is'üə kn'iga.

Stolə ^c	n'ini	is'üə ³	kn'iga.
stol ə - ^c	n'i -ni	i -s'üə -3	kn'iga
stol ə - ^c	n'i -ni	ij -suə -3	kn'iga
стол -EP -[GEN.SG]	на -LOC.STEM	быть -PST -[3SG.S]	книга
table -EP -[GEN.SG]	on -LOC.STEM	be -PST -[3SG.S]	book
n -INS -n.case	pp -pr.case	v -v.tense -v.pn	n

На столе была книга.

There was a book on the table.

Es gab ein Buch auf dem Tisch.

exis.023

Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Stolə n'ini d'aŋujs'üə kn'iga.

Stolə ^c	n'ini	d'aŋujs'üə ³	kn'iga.
stol ə - ^c	n'i -ni	d'aŋguj -s'üə -3	kn'iga
stol ə - ^c	n'i -ni	d'aŋkuj -suə -3	kn'iga
стол -EP -[GEN.SG]	на -LOC.STEM	отсутствовать -PST -[3SG.S]	книга
table -EP -[GEN.SG]	on -LOC.STEM	be.absent -PST -[3SG.S]	book
n -INS -n.case	pp -pr.case	v -v.tense -v.pn	n

На столе не была книга.

There was no book on the table.

Es gab kein Buch auf dem Tisch.

exis.024

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Kuəd'ümu matənutu it'ü.

Kuəd'ümu matənutu it'ü³.

kuəd'ümu ma -tənu -ntu i -t'ü -3

kuəd'ümu mat -ntənu -ntu ij -ntu -3

мужчина дом -LOC.SG -3SG быть -PRS -[3SG.S]

man home -LOC.SG -3SG be -PRS -[3SG.S]

n n -n.case -n.poss v -v.tense -v.pn

Мужчина в доме.

The man is at home / in his house.

Der Mann ist zu Hause / in seinem Haus.

exis.025

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Kuəd'ümu d'aŋku matənunə.

Kuəd'ümu d'aŋku matənunə.

kuəd'ümu d'aŋku ma -tənu -nə

kuəd'ümu d'aŋku mat -ntənu -nə

мужчина нет дом -LOC.SG -1SG

man there.is.not home -LOC.SG -1SG

n vn n -n.case -n.poss

Мужчина нет в моем доме.

The man is not in my house..

Der Mann ist nicht bei mir zu Hause.

exis.026

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Matənunə tət'ü kuəd'ümu.

Matənunə tət'ü³ kuəd'ümu.

ma -tənu -nə tət -t'ü -3 kuəd'ümu

maa -ntənu -nə tətij -ntu -3 kuəd'ümu

что -LOC.SG -1SG иметься -PRS -[3SG.S] мужчина

what -LOC.SG -1SG be.available -PRS -[3SG.S] man

pr -n.case -n.poss v -v.tense -v.pn n

В доме мужчина.

There is a man in the house.

Es gibt einen Mann im Haus.

exis.027

Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

Коӊутаатини тӧиӊу? л'екирӧ?? Ӧӧ, тӧит'ӱ.

Коӊутаатини	тӧиӊу?		л'екирӧ??	Ӧӧ?, тӧит'ӱ.
Коӊутаа -tini	тӧи	-ӊу -?	л'екир -ӧ -?	ӧӧ? тӧи -t'ӱ -3
Коӊутаа -nti'nu	тӧиӊ	-ӊу -?	л'екир -ӧ -?	ӧӧ? тӧиӊ -ntu -3
Дудинка -LOC.PL	иметься	-INTERR -3PL.S	врач -EP -NOM.PL	да иметься -PRS -[3SG.S]
Dudinka -LOC.PL	be.available	-INTERR -3PL.S	doctor -EP -NOM.PL	yes be.available -PRS -[3SG.S]
propr	-n.case	v	-v.mood -v.pn n	-INS -n.case ptcl v -v.tense -v.pn

Есть в Дудинке больница? Да, есть.

Is there a hospital in Dudinka? Yes, there is.

Gibt es ein Krankenhaus in Dudinka? Ja, gibt es.

exis.028

Kuzenko, Tatyana Tonydyuleyevna, 2008

D'аӊгу? л'екирӧ?

D'аӊгу?	л'екирӧ?
d'аӊгу -?	л'екир -ӧ -?
d'аӊку -?	л'екир -ӧ -?
нет -3PL.S	врач -EP -NOM.PL
there.is.not -3PL.S	doctor -EP -NOM.PL
vn	-v.pn n -INS -n.case

Нет врачей.

There are no doctors.

Es gibt keine Ӓrztzte.

exis.029

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Тӧиӊу тӧти аника?а л'екирӧ?

Тӧиӊу3 тӧти аника?а л'екир?

təi -ŋu -ʒ tətʲ anikaʔa l'ekir

təij -ŋu -ʒ tət anikaʔa l'ekir

иметься -INTERR -[3SG.S] тот большой врач
be.available -INTERR -[3SG.S] that big doctor

v -v.mood -v.pn pr adj n

Есть врач?

Is there a doctor?

Gibt es einen Arzt?

exis.030

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Tənini ibahu an'ikaa l'ekir.

Tənini ibahuʒ anikaʔa l'ekir.

təni -ni i -bahu -ʒ anikaʔa l'ekir

təni -ni ij -haŋhu -ʒ anikaʔa l'ekir

там -LOC.STEM быть -NARR -[3SG.S] большой врач
there -LOC.STEM be -NARR -[3SG.S] big doctor

pr -pr.case v -v.mood -v.pn adj n

Там есть врач, говорят.

They say there is a doctor.

Dort gibt es einen Arzt, sagt man.

exis.031

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Turku bəʀənu ŋanaʔsanəʔ is'üəʔ.

Turku^c bəʀənu ŋanaʔsanəʔ is'üəʔ.

turku -^c bəʀə -nu ŋanaʔsan -ə -ʔ i -s'üə -ʔ

turku -^c bəʀə -nu ŋanaʔsaⁿ -ə -ʔ ij -suə -ʔ

озеро -[GEN.SG] рвать -LOCADV человек -EP -NOM.PL быть -PST -3PL.S
lake -[GEN.SG] tear -LOCADV man -EP -NOM.PL be -PST -3PL.S

n -n.case v -adv.case n -INS -n.case v -v.tense -v.pn

На берегу озера были люди.

There were people on the shore of the lake.

Es gab Menschen auf dem Ufer des Sees.

exis.032

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Ŋanaʔsanəʔ təiŋuʔ turku bəʁənuʔ

Ŋanaʔsanəʔ		təiŋuʔ		turku ^c		bəʁənuʔ	
ŋanaʔsan -ə -ʔ		təi -ŋu -ʔ		turku - ^c		bəʁə -nu	
ŋanaʔsa ⁿ -ə -ʔ		təij -ŋu -ʔ		turku - ^c		bəʁə -nu	
человек -EP -NOM.PL	иметься -INTERR -3PL.S	озеро -[GEN.SG]	берег -LOCADV				
man -EP -NOM.PL	be.available -INTERR -3PL.S	lake -[GEN.SG]	bank -LOCADV				
n -INS -n.case	v -v.mood -v.pn	n -n.case	n -adv.case				

Есть люди на берегу озера?

Are there people on the shore of the lake?

Gibt es Leute auf dem Ufer des Sees?

exis.033

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Əəʔ tamnu təit'ü / təis'üə.

Əəʔ tamnu		təit'ü ³		/		təis'üə ³ .	
əəʔ tam -nu		təi -t'ü -3		/		təi -s'üə -3	
əəʔ tab -nu		təij -ntu -3		/		təij -suə -3	
да там.далеко -LOCADV	иметься -PRS -[3SG.S]	/	иметься -PST -[3SG.S]				
yes there.far -LOCADV	be.available -PRS -[3SG.S]	/	be.available -PST -[3SG.S]				
ptcl adv -adv.case	v -v.tense -v.pn	/	v -v.tense -v.pn				

Да, на берегу озера есть / были люди.

Yes, there are / were people on the shore of the lake.

Ja, auf dem Ufer des Sees gibt/gab es Leute.

exis.034

Chunanchar, Nina Dentumeeyevna, 2008

Turku bəʁəni d'əŋguʔ ŋanaʔsanəʔ.

Turku^c bəʁəni d'əŋguʔ ŋanaʔsanəʔ.

turku ^{-c} bərə -ni d'angu -? ɣanaʔsan -ə -?

turku ^{-c} bərə -nu d'angu -? ɣanaʔsaⁿ -ə -?

озеро ^{-[GEN.SG]} берег ^{-LOCADV} нет ^{-3PL.S} человек ^{-EP} ^{-NOM.PL}

lake ^{-[GEN.SG]} bank ^{-LOCADV} there.is.not ^{-3PL.S} man ^{-EP} ^{-NOM.PL}

n ^{-n.case} n ^{-adv.case} vn ^{-v.pn} n ^{-INS} ^{-n.case}

Ha берегу озера нет людей.

There are no people on the shore of the lake.

Auf dem Ufer des Sees gibt es keine Leute.

exis.035

Kosterkina, Ekaterina Subobteevna, 2008

Təndə? ɣanaʔsanə? manə nanu it'ü?

Təndə? ɣanaʔsanə? manə nanu it'ü?

təndə -? ɣanaʔsan -ə -? ma -nə na -nu i -t'ü -?

təndə -? ɣanaʔsaⁿ -ə -? mat -nə naa -nu ij -ntu -?

туда ^{-NOM.PL} человек ^{-EP} ^{-NOM.PL} чум ^{-GEN.SG.1SG} около ^{-LOCADV} быть ^{-PRS} ^{-3PL.S}

there ^{-NOM.PL} man ^{-EP} ^{-NOM.PL} tent ^{-GEN.SG.1SG} near ^{-LOCADV} be ^{-PRS} ^{-3PL.S}

adv ^{-n.case} n ^{-INS} ^{-n.case} n ^{-n.case-poss} pp ^{-adv.case} v ^{-v.tense} ^{-v.pn}

Te люди у моего чума.

These people are at my tent.

Diese Leute sind bei meinem Zelt.

exis.036

Kupchik, Serafima Mudimeyevna, 2008

Takəə? ɣanaʔsanə? turku bərəni d'angu?

Takəə? ɣanaʔsanə? turku^c bərəni d'angu?

takəə -? ɣanaʔsan -ə -? turku ^{-c} bərə -ni d'angu -?

takəə -? ɣanaʔsaⁿ -ə -? turku ^{-c} bərə -nu d'angu -?

тот.дальний ^{-NOM.PL} человек ^{-EP} ^{-NOM.PL} озеро ^{-[GEN.SG]} берег ^{-LOCADV} нет ^{-3PL.S}

that.remote ^{-NOM.PL} man ^{-EP} ^{-NOM.PL} lake ^{-[GEN.SG]} bank ^{-LOCADV} there.is.not ^{-3PL.S}

pr ^{-n.case} n ^{-INS} ^{-n.case} n ^{-n.case} n ^{-adv.case} vn ^{-v.pn}

Tex людей нет на берегу озера.

These people are not on the shore of the lake.

Diese Leute sind nicht auf dem Ufer des Sees.

exis.037

Turdagina, Kojbureyevna Turdagina 2008

Тəҗəд'а т'ес'ити?ӣа ihü? d'аҗујс'үдә? bahiðiaa?.

Тəҗəд'а	т'ес'ити?ӣа	ihü?	d'аҗујс'үдә?	bahiðiaa?.
təҗə -d'a	т'ес'ити?ӣа i	-hü?	d'аҗуј	-s'үдә -? bahiðiaa -?
təҗə -d'a	т'ес'ити?ӣа ij	-hü?	d'аҗкuj	-ʔsutə -? bahiðiaj -?
лето -ALL	холодный	быть -COND	отсутствовать -FUT	-3PL.S гриб -NOM.PL
summer -ALL	cold	be -COND	be.absent -FUT	-3PL.S mushroom -NOM.PL
n	-n.deriv.adv adj	v	-v.nf v	-v.tense -v.pn n -n.case

Если летом будет холодно, не будет грибов.

If it is going to be cold in the Summer, there will be no mushrooms.

Wenn es im Sommer kalt wird, wird es keine Pilze geben.

MOS